

150

SENDE  
KA  
HLUNGUHLUNGU

280-282



SENDE

76(b) / 1-16



13.4.18  
19.4.18  
Sende was born during Zangalibele rebellion ca 1873 & so several of his aunts & uncles are Zangalibele refugees. [See 76(a)]

Sende ka Nlunguhlungu ka Matshimba ka  
Dhlazanyori ka Mnggingi ka Notshezi ka  
Nondaba ka Luqa ka Gagatshe ka Nhlabitshileyo  
ka Zondi ka Lusibalukulu. [See 76(a), p. 22]  
a ba kewa Zondi.

Chief of the Zondi tribe  
1900  
1890 a x<sup>1</sup>  
1880 a x<sup>2</sup>  
1870 a x<sup>3</sup>  
(a) x 1880  
a x 1880  
Mhlolaka Mzimba ka Dibinyika ka Dhlaba ka  
Nanajaga ka Nsele ka Gasa ka Tetane ka  
Nondaba (rest as above) a ba kewa Zondi  
[See 76(a), p. 22]

Sende's version  
Mhlolaka ka  
Tundane ka  
Bangana ka  
Nondaba  
Sikumba ka Mangofa ka Nongobo ka Mhlolaka  
ka [Tetane ka ~~ka~~] Nondaba (rest as above)  
a ba kewa Zondi.

[See 76(a) p. 22]  
Sende is the principal umbongi of these two, & evidently the umbongi of the tribe, for he bongad today when there was a large dance by members of the tribe on the Drill Ground in aid of widows & orphans in connection with the mendi disaster, about 2 <sup>1909</sup> Europeans & <sup>1200</sup> Natives present, not including dance.

Sende bongas: <sup>1</sup>mhlola, <sup>1</sup>Mzimba, <sup>1</sup>Dibinyika, <sup>2</sup>Dhlaba, <sup>2</sup>Nanajaga, <sup>3</sup>Nsele and <sup>3</sup>Gasa - those marked '1' most, then '2', and '3' but slight.

Sikumba bongas: mhlola, Mzimba, Dibinyika and Dhlaba.

Sende is to come & bongas for me on Monday 15 inst. and Sikumba on 18<sup>th</sup> (Thurs).

Stuart Papers. (In folder 8(b) in Note book (2) Eulogies v. II  
8(b) (v)



15.4.18.

Entere  
Book of Ruth No 2 p 2  
Ketshuwayo

2

SENDE

1 u mahlambana bul' am lilo  
ubutsheswa u mantshonga be no Ngqelemana  
uzito zi magwegwe.

Kgo ku swegw' aba ka gise.

5 kwa ze kwa swegw' amapoyisa.

Inyat' 2 mpando zi natenkenene.

A bayi vimbel' umhlaturze

Bati ka yi \* ku w' wela -

uMtaka ze vuna,

10 Z'al' umhlanga, zikotame -

Oze no Ndumundumu e zalwa uNtatela,

keza no' Qongolo e zalwa u \* Ngide.

uMsusi wezibengubengu eNdondakusuka

Ekab' e li mile lodwa' eMlungwane.

15 Awany' amakab' amil' izixesoleku -

uSugab' abatokeze, inhlambamasoka.

uMsindi wa ba s eNtengweni

Na ba kwa kenya,

Aba be dhlaliselene indhlonhlo ka'Tshana

20 beti' indhlonhlo ka'Tshana,

Wen' o bu nga' bueli mapiko,

Iziny' izindhlonhlo ze wa bul' amapiko.

Uqabi la nkomo uma zi lahlekile.

uMagwaz' e qaqile e

(Onyeng' e tole.)

25 He = uDunasel' Mudi' no Kahlamba.



26 Darab' le ngy ukomo zi ka tirtshwetsheue.

~~Entered~~ ii. Nondaba ka Langa  
h.g. kul. p. 21.

- 1 uNondaba! uNondab' emtada! = nondaba (see emtada)
- Zindaba zi tetwa nsuka mbili;
- Ngoba zi tetwe kuu Zwide na s' emvelweni.
- uNofuletela ku fanela, = + it becomes right (present tense)
- 5 Imfe zi e mate mabi
- Induk' e njenge ya kwa Langa
- uBukuda kwe si ne ngwenya
- Ingweny' i nga m nakdi.
- Zul' e li dum' emhlanhlani
- 10 La zite tate. tat' izihlanga za wadada;
- La m tat' u Sogobile
- Amakubalo a dhliwe u matshekana.
- uBaba ngi m bon' ukavhla
- ngesikal' esibi e si gond' emvelweni
- 15 uMtombo wa kiti a ba uwe pezile futi;
- 16 Ba ze ba uwe joazela.

[see 76(a) p. 22]

Nondaba wa lahlelwa <sup>in Natal near Zululand</sup> (kwa Zulu) <sup>o Pisoneni</sup> Pisoneni, e si  
 lahleni si ka Dhlamini. o Pisoneni kus eNadi;  
 near Greytown, & beyond Pakwe. A portion of our  
 tribe had lived near where Inadi enters uTukela, &  
 another portion was in Zululand. My grandfather  
 Matshimba xezid' ku Sotobe ka Mpanzela  
 near o Jungulweni.



See 76(a), p. 22

4  
Sende says: Dzibongo za makos' akiti nga yi  
funda kee matshiya matshwiba (my grandfather).  
He knew more of them than I do. I think I am about  
equal to him as regard Dibinzika (our chief).

Entered  
Book of the  
p. 21  
2  
Tetane ka Nondaba  
1 uTetane!

Inkuz' emdwayida.  
uKolotsha ka mmango.  
4 uMisekanga pande.

Entered  
3  
Gasa.  
1 uGasa, ngo ku gasel' amadoda  
o Gug' inkundhleni kwa infanela - kwa intanga  
uSugugume o lunjengo kwandhle.

5  
uSas' ugez'  
wandhla za ye  
zomel' amadodeni

5  
uSiyiyane, & kade be ri yiyeya  
uMabamba ka yrki  
Ka njengo ihlau lo  
lon' o lu bamba lu yekelela.  
10 Oze na mavolo, kwe zi ka mzikazi,  
we za ne. zireco, kwe zi ka Tembela.  
uMntandi wa ma godhla,  
& nge na godhla.

15 uRayanp a ba lu' gware ngomkonto,  
Nga s rku Dubekeni.

16 uCokolosi nga matsh' etenta - izingwaba  
ilung iliba or  
ituna, accord  
onjebi.



Interes  
4 (5 page no.)  
Nsele ka Gasa

u Nsele ka Lindankonto  
u Nonkolokotwane

Imamb' & dhl' in'caba kewa mtshengu -

u malamb' adhl' in'kongane

5 Kona kewa mtshengu.

uurfaz' o ntongande zi nge za ndoda

Ogay' inhlama wa yi tshiy' & tsheni.

Insingiz' & bik' izula ukaduma  
u siyas ngomnyama na ngo nyezi

10 umngandi wa ndwendwe zi ya kewa sotshangana  
u sileva sinhlope

u Ngqwegwane wa kiti oxi band' amagakala  
imucikazi & mbele luzika = elukuni  
hard tests

Onga yazi a nge z'ayi senga

15 'Stole la kit' & li nsezwa

zi ya kwaz' ukukaba

Ngoba li kab' u' tsendela

amakubal' adhlewa kon' & Nthlovini -

19 Isihlahla so mdhlebe si ya wal' amatole.



5  
Nomagaga ka Nsele.

1 uNomagaga, o zi sibande! o naba zi mbele.  
o naba zi mbele  
uNgqwa tohil' o bonvu ka Godolozzi;  
uNgqondo zi bonvu ko mDhlanzi;

5 uNomagaga wa kwo Ngewekazi,  
uNomagaga, zi yek' izindaba zabantu!  
umteti wa macala, o kwa mbulelewa.

Insika bende, i pasil' izulwini;  
Ye pas' uNomxabi,  
10 Ye pas' ~~uNomxabi~~ uMdwabadwaba,  
Kwa baka Yangwe.

to finish close  
where.

Ijuba la kwithi  
Ias emongweni,  
Ili ti: "Si ba fwebe! Si ba fwebe!"

A si yo zingel' emngeni,  
15 Iapa <sup>si</sup> za u buya namazingan' <sup>a</sup> umabobe,  
Izipukutu.

Izumali zekele, izilwina zi libele.  
uNomagaga ba m tum' umfe,  
wa ye wak' umfaba.

uMsingizane wa kwithi;  
20 ~~Ahla~~ A ba hlabe, be wu pulela.

uNomagaga, ute gaja ngamanzi,  
Akaz' a wesa inlomo.  
Ingewingewi i puzi kwe zid' iziziba,  
uMlom' u yo go ba.

25 Inzingelezi, amabal' azibadu.



7 6  
Dhlabha ka Komagaga.

\* present tense  
mark with  
short accent

1 uDhlabha dhlangu emanoxelumeni  
u hlo sa v'ukh' odongeni kwa Damiba  
Selelesa.

Si bonwa u dindileza, kwa baka Tshabeni,  
Si bonwa u d'eneneneza, kona kwa Tshabeni;

5 La bonwa u t'ongqela, kona kwa Tshabeni.  
u bazi be kokwana, ba ya qubuka,  
Bo sinda ngo kupuz' isibiba.

u t'ongqungaza o ngu'bedu kwa mandulo;  
u t'osebenza be nga m vumi.

10 uMhlop' o ng'indhl' epakati  
& zi ngapandhle zi ku bangel' amakatakata.  
Sitob' esiindhludhle, sa ko ngwekazi;  
u indhludhle we nkomo za mabunee  
za ko 'Potoloji.

15 Oze na mahwanga, kona nges imabunwini,  
kwe zo m'ilingo.

Sikwan' & zi na meva nas itshobeni;  
Abafazi ba kw' Ndimande  
akade be m tekulela  
Bati a soz' a busa.

20 (A soz' abankosi.

uVel' & lithl' ama'bel' ezikutali;  
Indimindwan' & dhl' uinkantsha.

Ukuduka kwe nsungulo no mbeze.  
u Sambula nkwezane, ku vel' ilanga

25 u Sibonkolo, dunga wangi;



26 Nga wo mziyati.

Entered.

7  
Dibinyika ka Okhlabi

1 ubafupi! This is a familiar way of referring to Dibinyika. Sende uses it as a name several two or three times when referring to him.

ubafupi, o ngubo zi nyatelewa,  
Ingati ne za bade zi ya nyatelewa.

5 Imamba lende le ngu jincindi,  
I batis' emahlatin' amabili,  
Ya vuka, yadhl' uyise,  
Yadhl' umyengwa, obezalwa uBele,  
Yadhl' uSintwa, obe zalwa uMitiyi.  
ubadhl' be kokwane

ba ko Sondaba

10 uSiqubude, si nga mntungo lonzima,  
O nga saz' a nga si balekela,  
mistrial Tina kangela, si hleke, si lalapanzi.

uNdaba ka Moutwa be no ngaba,  
Ba qwebene nga nitshyi be mukile = gone away  
15 Bati, Hamba! Si ya ku landela, present tense  
Kanti emva kwako ba ku gojel' izingindi.

Inzima leminyana,  
Le ketil' emaqben' amabili

X Ya keta ku Felisa,  
Ya keta ku Potolazi.

n mbabazi we ngwane  
uSihlahlaku! sigaul' izintongo kade ke sigabizela

notice this  
Le' aphantasi  
in language + here  
doing duty as a kind of  
promiser.  
20

Don't know the allusion



~~ba~~ ba ne zintonga kade be zigabisela.

25 iswanguwanga, si nga mbaro yoku goba  
umbabazi ka ngevanga nga rango,  
Ba m ngenise nge nts'hutshu esi bangu sametle.  
uDada 'hul' amanzi, na nge zimipiko;  
Nawee Adukee ka Sonane,  
Oza ng'ang' umlomo.

30 u Sonnandi ka Mama  
u Mapida ngo bambo = rib (shin bone)  
O gide ke Galaza, u Galazumnta ka Dhlabane,  
Wa gida ke Sibhla, umnta ka B'ali.

35 uMkomo zi dhl' ifabe, za li pindela  
uBahlal' obuhle ba o nomtumba  
Itus' z lible, la o bu tikana, = girl, dadewabo  
uBafupi ie Dibinyika  
notice this word  
Inzama be yi buza. uMnta = be hambabe yi buza, ie  
the inkosi, uBafupi

to say + cause  
to fall

41 Inzukaniti, ke ya u pal' izipuzi  
Inkonyana ka Dhlaba, ye lele sile,  
Zibukul' itshu, di ne mamba,  
Zimfingezzi za zi song' ematsheni.

long as  
Paka de ka hacingwane  
macingwane

ie. amatshongolob amatshanyana

(see 76(a), I never saw Dibinyika. Tall, slight built. Had tunga'd. Don't know  
p. 23] his buto. Died nganeno kwitshu li ka Ganda - a stone beyond Edendale  
Died at his Kangela kraal, on the ridge called Kwa Jiye za.



Enteres 8. Mzimba<sup>10</sup> ka Dibinjika.

1. Mzimba, dabul' izinkomo za s smakuzeni  
A' u zi & yeke lezi za s smakuzeni.  
A u dabule lezi zi ka Nondaba no Tetane  
u mahlab' i sengwazo zand' ukuluka  
5. Hlangyati, i be li hlal' izinkomo zi ka Kabazele  
no mavovo.

0 zunguzele nga nyawo zi ye zulwini  
Inkonjane & buwaba bu se gitweni  
& ziyi izinkonjane zi buwaba bu se pitweni.  
10. u Mzimba ka ngakanani  
& gatsheni lo muti a ngenela. = awela  
Inhlamvini ye sibamu a ngenela.  
u hlabanel' amadwabe

15. Inga soze ba n vika luto a ba kwa Dwabe  
fok' incingane a nga z' a yi nika a ba kwabo.  
Inkunzi sinalundalunda  
u silwa na nkunzi nkunzi  
Kwati u mafunzi wa hlaba kwelaki' ilunda  
Kwat' a maXimbo a hlaba kwelaw' ilunda

20. u Magwaz' a zi qube zombili  
a zi tshonise pezulu kwa madwabana  
kshle kakhuni mhlal' eehlal' ngapan's'  
Entembeni, kwa Nlangubela.

Construction  
uma ka za ba  
ilang' & la tshis' a

25. Ngoba la tshis' a ka Nlangubela nga  
pan's' Entembeni,



La wa tshis' aka Mngqakela ngapans'  
& Mtembeni.

La wa tshis' a ~~ka~~ wo Nonhlanguzana nga-  
pans' & Mtembeni

30 umbalikelewa, o balikelewa zinkomo zimbili  
za ponsek' & ngabeni, emzini ka Kawana.  
Wat' uya zi katim' u Kawana,

A zi bango zi sa vama, ukukalirya  
Zye za Durbabala ku Saliwana, mnta  
ka Buzge

umzimba wa ba rubulu na nge sisee

35 Sa ze sa oak' umsiwendo  
Sa fana ne ngub' evamile - xumile  
Kant' u zondele les' isifana

I sa si sele zinkumbini

Ngo nyak' omkulu wo ndhlala

40 Wa fika wa si vana, les' isifana wa zigeda  
Ngitsh' isifana le so, ngitsh' u Nonhlizijwana  
Amakubalo adhliwa konakwa Mabila.

U ye wa wela nge las' & kutateni  
Wa ye se fika ku Dadane

Wa se wa tub' umtwalo wake

45 Uto ma<sup>2</sup> z<sup>2</sup> ku wstila

Wa ye se kumbul' & zibukweni & lipezulu  
& Mpangeni.

Kant' u se kumbul' u Mantshemane

umnta ka Ngwendu, kwa baka ditole,

Kewati lapa wa funyanis' izinkab' zimbili

notice the  
aspirate



50 Inye i ngu Dhulala, <sup>12</sup> Inye i ngu Matonsi  
kwa ba kwa Ndawo

Kwat' e ngu Matonsi wa yi bon' ukukulu  
pala wa yi hlaba

Amakubalo adhliwa ufojoka Mantshilo.

55 Kwati e ngu Dhulala, ya sinda ngo ka zi  
balekela.

uMxakaza a pange kwezake  
uTshungu lomkonto ka li gezwa  
uQwalane a ba lu qwale nge nduku  
Mhlazana kwe Mbitshani

60 Kouti li kumbul' ufiba, umntaka Mtondo  
uMabuka akaba say' ukutekel' e kaza  
konin' e mantshalini.

uSongolo lura ka ma Sambela

Bate ba ya lu toba, a lu vum' ukutobeka.

Prax: Inye  
65

Inye da kiti, ngo libi ngo kutand'  
umhloeni

me  
out

Ba zi gobe kwa Nxamalala  
wa wa tat' amaziso ku Kongiti  
uMhlakaza-nhlansi zi ba tshise  
a zim tshisanga yena

70

Za m tshis' u Sobuzo, umntaka Meyoli  
za m tshis' uMshibongo, umntaka Radee  
uMboni we lizwe las' emvoti

ukuba li ya bikiyela,

a gijime a yo li hlom' izincwadi

75

uMboni we lizwe li ka mehojiza



inggalabulo ka ya  
mabokondwabantu

Kwate ka mahogiza, (wa yi tat' indungana  
yakona ufutazi  
amakubal' adhliwa, umpubana  
umboni we lijwe las' adwane

80

Q ka gijima kwa li hlom' izincewadi  
wa m tab' uPambana

Amakubalo adhliwa uFuneka <sup>isikansi</sup>  
weza ne tol' zli mnyama, uDemantse  
ka li tengwe umlungu, uMisi Fodo

85

ka se li lotshiw' emkonweni <sup>had itusi on arm</sup>  
wa li tshaya pansu kwo lu dumayo.

Amakubalo adhliwa ubong' ambo ka nondabula.  
Wadh' uNgqaru kwa ba ka Mapanyaza  
weza no mtondo kwa bas' angeni

90

wa m tshaya pansu kwo lu dumayo.

See  
76(a)  
p. 30

I <sup>knew</sup> kwaw mzimba. Not tungad. isisizw' empofu. short, no beard,  
small izindeve. Had a ~~great~~ bad temper. Died about 1896.

See  
76(a)  
22

I am the tribal imbongi. If the chiefs' cattle are sacrificed I  
have to sing the praises. Wohlo ka Nonanzanga used to be the  
tribal imbongi, is dead. He used to bonga when I was a boy. I learnt  
praises from Matshimba, my grandfather. People say now I am  
able to bonga more than he could. ~~am~~

Mucendo  
Ka Danga  
big imbongi. tribe  
Funzisi  
wo kir jalwa  
wo kona. <sup>his</sup>  
Kwa Nonanzangi  
emkonweni  
near church  
Has taken off his  
sicoes, going to bow  
of hair.



ingqinane  
= a new sugar  
a new native word for it  
Entered

9 14  
Mhlota ka Mzimba

76(a)  
[see p. 32]

his mother is umakade  
(kwa uyo one)  
umhlol' ukuahlulw' intebzi  
his mother's hut + his lawn  
umbabanna, / it a man vuka unyaka, as ng' uhlanya, uya babanna  
both burnt, his mother  
was burnt but no one  
was killed  
Onga nsiba za nyoni, & zibonva, he always wears  
umbulali ka dabuki. does not regret  
igwalgwala

5 inkwenkwenzi yo mbarango said because he was tawad wa  
yo fihlwa emacumwini. Ut'ase ma  
Ebi dekel' emafwini. Cuncwini, a patelwa iBande, waf' uBande,  
we seti unlungu (uMuntogoto) u fana ukuba  
Kuphale veyu uMuntogoto.  
umazi wa pons' ukw' nakala  
Kwaye ke wa yo dhlw' i'kolitshe = a school for  
natives  
kwa muntogoto (Muntogoto  
looked after  
this place)

7 Esijamane, esi jamel' umnta ka Kokela  
u Nonkala - nonkala wa, mvelo's man, a quarrel near, arose between  
mveli + mhlola because of him.

10 Inqub' endala ngi yi solile This mibongi uses to live stay often  
at Mhlola's kraal. One day he did something  
m. objected to. He fined him 2. This  
man is still at Mhlola's. wa kawa ebekubekul  
u be yembet' umbongi  
uMtegiya, umnta ka Matshwila. longas more  
than Sikuumba.  
uMasacasasa, ukubang' uincindo, as when a  
storm is cradling

Onga izulu lomtakati li ya seazaza & li seka ni  
igutshive  
Wa u yo funani esitalini, 2

15  
a girl. Zunge  
le ngo nested him  
took his sisilane  
he afterwards married  
the girl.  
inkwenzi ye  
nkomo  
20

uz' u tol' itabosi? = if a man is struck with  
uisilane, or sjambok  
Umjele wakiti, o mpondo zi bonva  
ba m ngenis' esibayeni sa matole

Wa wa pul' ubuphlopohlo kwig' near kuzubuso  
Kant' uzondel' ukw' hlela ke Mco toyi,  
Kwa ba ka madonda.

Kwa balek' u masiqwile - nina ka Mco toyi  
Akab' E sa vuma uku buya kubo  
Ewancewabeni = isibongo, esi zalo sake



Inkankanyana!

There are those who  
have turned against their  
chief, been fined for it  
would not mind if he died

A kade be yi nkankana = <sup>leba, kuluma ngay'</sup> <sup>ngeloko, loyisa</sup>

Isimema sabafazi na bantwana

Bati "Nkomo fana, si ku band' amaraure!"

Isihlela so mntongwe = mntongwe omncane  
engizinduku

Ne so pambelebele omil' emahlaleni, o na makas' amakulu

30

Aba si gulele fute!

~~Aba~~ ama'baz' a'gundekile

ie he goes and marries  
a girl which because of  
his near blood relationship  
to him, people thought  
he would not marry

U'saul' esinyameni = where kumnyama koma  
ukuba e se kumel' unlanda

Ukahlal'inja ya s' emuzini = wake was emuzini - not  
a real dog is meant

Oze no Akani mnta ka maphezana

35

Amakubal' a'khliwa ii Saula

Weza no Mgako wa mpona' eKoleje = <sup>nse</sup> = Colenso

Kwa ba ka unyairza ka mpungatshhe

Weza no Magiyana, umnta ka Ngcwazana

Wa mpona' kon' eKolense

40

Weza no Lumbo ko Nongqazi eSegilande

umnta ka Baziwana

Weza no Tortwana

Wa wa tab' amazimpo ku Tortwana

Wa tohisa la hinye le nyama = one left to eat meat  
with

45

Sa' ni yo tohel' u'Qudeni umnta ka subekelele

Neti Inkosi ka yi lifuni laps' ihotela

Wengus' u'bezu buso, <sup>he was summoned by the chief to come</sup>  
<sup>induna mibelezi, i tata aqumalazi, but failed to do so</sup>

Egond' ku Rini, umnta ka Mtembu,

Wa fika wa mnyateleisa ngo mpondo = khusisa

50

ka se ihlelela ku Xegu, umnta ka Mpunganzu

Wa mnyateleisa nge lifunyanama (itole)



16 = umuri ka Mzimba wa kwa Masambela (kwa Scarabe)  
 Wa se gond' z Ndimakude kumfowabo ku Majaba  
 wa yo ulkomo ba zi klabe nge sinxele  
 wa dhlula ka lukeni ku Ndimakude  
 55 I gond' ke manyosi, unnta ka Taka <sup>wa kwa zondi</sup>  
 Ute 'ma i beke ku manyosi  
 Wa fuman' o malunda = i. cattle (Madagascar) = Frank Knapp  
 Babi bekeve u Zulenge, unnta ka Napu,  
 Emaduneni ke Dalanga;  
 60 Uba ba tata o malunda  
 Wa ba bonga ngaphezulu ku Hlovatika,  
 unnta ka Nombovu kwa ba kwa Tshange  
 Kwat' z ke sekni u Hlovatika, ngoba  
 ikolewa, wa tshywa cwalo  
 65 Yacitek' ikomitshi ye tiepe no bisi,  
 wa sal' z se tel' amanzi  
 Wate ka zo ba mnanzi ngoba nge zobe nge  
 fak' utshukela  
 69 u ngwarzi ka gagi, ugagelwa zinyoni.

i.e. he dismisses a  
 man of his tribe as  
 content with mere dismissal,  
 he leaves him to be  
 gagwad by zinyoni where  
 he goes off to.

[see 76(a), p. iii]

Sende says Dmizulu when on a visit to P. M. Burg once  
 heard him (Sende) bongaing Cetohwayo (as per p. 2 herein) and after inquiring  
 who he was gave him 5/- - Silwana ka Pakade too, hearing Sende bonga  
 Pakade told him to follow him to place he was sleeping at in P. M. Burg  
 gave him 10/- after hearing him bonga Pakade again.

Entered  
 book of  
 P. M. Burg p. 1.